

英文计算机术语 译名研究

storage/memory
virtual(storage)
DOS、MVS & OS
application

computing
system
client & server
session
network
mode
control
default
function

script
transaction & OLTP
object & OOP
class & struct
BIND
unit(LU/PU)
APPC & LUTYPE6.2
point
installation
commit

章 鸿 猷

file
document & documentation
field
package & packet
management
utility
environment
program
message & information
web

channel
handle
profile

base & version

mp
d

in & logout

ended & expanded

source



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



英文计算机术语 译名研究

章鸿猷 著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

本书收编的 50 篇英文计算机术语译名研究的文章曾连载在 1997 年《计算机世界》(周报)上,是作者十多年来潜心研究信息技术用语和编写有关辞书的部分心得和体会,对我国计算机术语的标准化很有参考价值,也是读者了解、掌握与信息技术相关的疑难术语,高效使用有关计算机技术辞书的极好的参考书。

版权所有,翻印必究。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

图书在版编目(CIP)数据

英文计算机术语译名研究/章鸿猷著. —北京:清华大学出版社,1998

ISBN 7-302-02929-6

I. 英… II. 章… III. 电子计算机-英语-术语-译名-研究
IV. TP3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08676 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

因特网地址: www.tup.tsinghua.edu.cn

印刷者: 北京人民文学印刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 **印张:** 5.75 **字数:** 125 千字

版 次: 1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02929-6/TP·1477

印 数: 0001~5000

定 价: 9.80 元

出版说明

本书所收编的 50 篇文章均以作者的原稿为准，而与作者以“红牛”的笔名在 1997 年的《计算机世界》周报上发表的文章稍有差别。

前 言

阴差阳错,我走上了终生编写“英汉”、“汉英”或“英汉双解”计算机、信息技术专业辞书(词汇与辞典)的道路。其实,本人1970年毕业于清华大学无线电电子学系(现为电子系),留校从教“微波技术”与“电磁场理论”;1978年入学中国科学院研究生院(现为中国科技大学研究生院),在中国科学院电子学研究所从事“自由电子激光”的研究(也就是本人硕士论文的题目);1982年毕业后,因工作需要,领导要求我改行从事计算机软件的维护工作,我欣然从命。一切从零开始,36岁了,老老实实从0、1开始。重新学习计算机技术,首先碰到的就是英文资料中的计算机技术用语,读原文没有太多的问题,可是读中文资料,有些汉语译名常常莫名其妙(如“开发一个应用”,“应用”怎么能“开发”呢?原来 application 是“应用系统”、“应用程序”的简称)或无法理解到位(如 default 为“缺省”,表面上是“缺”了、“省”了,而实际上是“系统设定的(值)”,根本就缺不了)。于是我不得到处请教,逢人便问。曾经有人笑我,这么简单的英文术语都不认识,都要研究,我又不得不申明:“在研究生院就通过了(英、法、德、日)四门外语”、“大学三年级后的专业英语也由我教”,以示我的外文基础,其实何必,后来我自己也感到可笑。于是和一批同仁奋战半年,于1986年9月在机械工业出版社出版了第一本辞书

· III ·

《英汉双解计算机软件辞典》，深受读者欢迎，后在香港、台湾也卖了不少。1988 年受中国计算机学会和清华大学出版社之邀，主编了《英汉计算机词汇》（见附录 1），自 1989 年 12 月出版到 1996 年 3 月，在六年左右的时间内共印刷 12 次，发行量达 16 万 4 千册；同时由朗文出版（远东）有限公司出版其繁体字版，在大陆外发行。第二版《英汉计算机词汇》也于去年面世。1989 年又受清华大学出版社和朗文出版（远东）有限公司之邀，主编《英汉双解计算机辞典》（大陆版，1996 年 2 月出版，已印刷 3 次，发行 3 万多册，现正在第四次印刷），《朗文综合电脑辞典》（朗文繁体字版，其出版“前言”见附录 3）。此外，还在电子工业出版社主编过几本有关计算机、信息技术方面的辞书。

在编写计算机专业辞书的过程中，尤其在学、用、维护过 IBM 的 VM、VSE、MVS 三大操作系统之后，对英文计算机技术用语的认识越来越多，在辞书上已无法充分表达。所以，我曾在 1985 年的《计算机世界》（周报）上刊登了几期“译名漫谈”，1989 年后又在《中国金融电脑》上设专栏“英文电脑术语小议”。由于工作太忙，如负责建设中国工商银行北京分行计算机网络系统，虽于 1991 年获北京市科学技术进步壹等奖，于 1992 年获国家科学技术进步奖，却始终未能充分发表对英文计算机术语的认识。终于在 1997 年，在《计算机世界》（周报）上以“红牛”的笔名连续发表了 50 篇“英文计算机术语译名研究”的小文章，完成了一年的承诺，表达了这十多年来从事编写计算机专业辞书的一部分体会与认识。现将其汇编出

版,一为读者查阅方便,二是不受报纸版面的限制,可以按原稿印刷,或许读起来更自然一些,当然最主要的目的仍然是抛砖引玉(个人之见,仅供参考;学术研究,欢迎讨论),结识同仁(征求更多读者、师长的意见和指正),以便在今后的岁月里更高质量地编写英汉计算机/信息技术的专业辞书。

章鸿猷

1998 年元旦

目 录

1. computing 的来历	1
2. system 的译法与内涵	4
3. client 与 server	6
4. 后缀 -ing 的含义	9
5. 说说 session	11
6. 再说 network	14
7. node 的三种译法——网点、节点和结点	16
8. 多义的 control	19
9. default——系统设定(值)	22
10. function 不只是“功能”与“函数”	25
11. storage/memory 与内存	30
12. virtual (storage)是怎么回事?	33
13. DOS、MVS 和 OS	36
14. 何谓 application	39
15. 如何译 facility?	42
16. service(s)也不只是“服务”	46
17. method 有时是“程序”	48
18. feature 是“特性”吗?	51
19. shell 是“外壳”吗?	54
20. menu 不应译为“菜单”	57
21. script 也是“程序”	60

22. 如何理解 transaction 与 OLTP	63
23. 新技术:object 与 OOP	66
24. class 与 struct 的本意	69
25. BIND——连通(话路)请求	72
26. unit 的常用含义——兼论 LU/PU	75
27. APPC 和 LUTYPE 6.2 是同义词——再说 LU 与 SNA	78
28. point 不只是一个“点”——再说 SNA 与 SSCP ...	81
29. installation——计算中心	84
30. commit 是“提交”吗?	87
31. channel, 英吉利海峡?!	90
32. handle, “称号”也!	93
33. 一种专用文件——profile	96
34. 谈谈软件的 release 与 version	99
35. dump——内存中的映象	102
36. load——往内存中装程序	105
37. login 与 logout	108
38. extended(扩展)与 expanded(扩充)	111
39. 后缀 -s 在技术领域的译法	115
40. source(源)的伙伴	118
41. 不必再争的 file(文件)	121
42. document 与 documentation	125
43. field 从“原野”到“字段”	128
44. 两个“包”(package 与 packet)	131
45. management 也是“程序”	134
46. 如何译 utility	137

47. 如何理解 environment	140
48. program 是“程序”还是“程式”?	143
49. message 与 information	146
50. 因 web 再论“网”	149
附录 1. 《英汉计算机词汇》前言	152
附录 2. 《英汉双解计算机辞典》前言	153
附录 3. 《朗文综合电脑辞典》(朗文版)前言	154
附录 4. 条目与释文的格式	156
附录 5. 本书所研究的英文术语索引	158
附录 6. 本书所涉及的英文术语索引	160

1. computing 的来历

最近从不少报章、杂志上看到“网络计算”(NC = network computing)这一术语(例如, 1996 年 11 月 6 日《中国青年报》第 7 版上的文章“人类计算史上的新飞跃——网络计算”), 通常读者是很难理解其真谛的。就是前不久 IBM 公司在北京、上海、广州、厦门、成都、大连、南京等十所高校巡展“IBM NC 2000 迈向网络新世纪”时, 技术人员、记者们也都说“网络计算”, 原因是很难译出 computing 这个术语。

首先, 让我们来看一下 IBM 公司内部使用(现已公开发行的)计算机辞典书名的演变过程, 就可以明白 computing 的内涵:

1977 年 10 月 第六版: Data Processing Glossary 《数据处理(小)词汇》

1981 年 7 月 第七版: Vocabulary for Data Processing, Telecommunications, and Office Systems 《数据处理, 远程通信与办公系统词汇》

注: 可参阅 1986 年 9 月机械工业出版社出版的《英汉双解计算机软件辞典》

1987 年 3 月 第八版: Dictionary of Computing—Information Processing, Personal Computing, Telecommunications, Office System, IBM specific Terms《计算技术辞典(含信息处理技术、个人计算技术、远程通信技术、办公系统、IBM 专用术语)》

注:可参阅 1992 年 6 月电子工业出版社出版的《英汉计算机技术辞典》

1991 年 10 月 第九版:同上一版

1993 年 8 月 第十版:Dictionary of Computing《计算机辞典》

注:1. 书名中不含什么领域;

2. 向全社会发行;

3. 有中译本。

让我们再来看一下有关的美国国家标准辞典的书名:

第一版:X3.12-1970

第二版:X3/TR-1-77

第三版:X3/TR-1-82 ANDIPS 《美国国家信息处理系统辞典》

第四版:X3.172-1990 ANSDIS 《美国国家信息系统标准辞典》

第五版:X3.172-1996 ANSDIT 《美国国家信息技术标准辞典》

注:1. X3 是美国国家标准协会(ANSI)下的信息技术标准委员会。

2. TR 是“技术报告”的缩写。

3. 第一、二版的书名待查。

4. ANDIPS= American National Dictionary for Information Processing Systems

5. ANSDIS= American National Standard Dictionary of Information Systems

6. ANSDIT= American National Standard Dictionary

of Information Technology

而国际标准化组织的 ISO 2382 标准的名称:

1984 年以前是 Data processing—Vocabulary

1987 年改为 Information processing—Vocabulary

1989 年以后是 Information technology—Vocabulary

从上面三个权威机构对计算机辞典或术语集的命名中可以看出,信息业(从某种角度上讲,是指计算机科技与应用)的发展经过了如下三个阶段:

1. 数据处理(技术)

2. 信息处理(技术)

3. computing

也就是说,computing 指的是第三阶段的信息处理技术,包含如何处理、利用信息进行决策(computing 的本意)的过程。笔者暂将 computing 译为“计算技术”。NC 则是充分利用 Internet(因特网)和网络技术之后的“计算技术”,比如译为“联网信息处理和应用技术”、“网络信息处理时代”、“网上信息处理技术”、“网络计算技术”,虽然不十分精确,至少可以使读者明白其内涵。

综上所述,将 computing 译为“计算技术”虽然比“计算”进了一步,但离其本意仍然相差甚远,因为在还没有计算机(更甭说现代如此先进的计算机及其技术了)时,就有“计算技术”这个术语和概念了。就中国文化而言,“计算技术”四个字有其本来的内涵,如何让读者真正理解现代高科技所论及的 computing 一词,确实难度挺大。希望大家共同研究,以便给出精炼而准确的译名。笔者殷切希望能得到(即征求)高人的指教。

2. system 的译法与内涵

system 显然是最常见的词,然而统统译为“系统”就不妥了。比如, numeral system, numbering system 就不可译为“数(字)系统”,这里 system 的正确译名是“数制”,所以 binary numbering system 是“二进制”,而不是“二进制数(字)系统”。

下面再举几个实例:

在 system of linear equations(线性方程组)中, system 译为“组”。

在 Cartesian system(笛卡尔坐标系), regular system(等轴晶系), solar system(太阳系)中, system 译为“系”。

在 decimal system(十进制), basic hole system(基孔制), step-by-step automatic system(自动步进制)中, system 译为“制”。

在 system of notation(记数法), triaxial system(三轴(压力试验)法), a system of management(一套管理方法)中, system 译为“(方)法”。

在 telemechanic system(遥控机械装置)中, system 译为“装置”。

至于 system 在社会科学中的译法更不是“系统”一词可以了之的。例如, communist system 译为“共产主义制度”, ideological system 译为“思想体系”, system of government 译为“政体”。

再说 system 译为“系统”,在不同领域内其含义也是不同的。例如, A. 金融系统, B. 银行系统, C. 农行系统, D. 计算机系统(如 IBM 的 system/390, AS/400), E. 操作系统(如 MS-DOS, Windows NT, MVS), F. 输入输出系统(如 JES, BIOS, SPOOL), G. 网络(管理)系统(如 VTAM, NetWare), H. 联机交易处理系统(如 CICS, Tuxedo), I. 数据库(管理系统)(如 DB2, Oracle), J. 高级金融环境交互接口系统(SAFE II), K. 储蓄(应用)系统(如 PASAL), L. 对公(应用)系统(如 APS), M. 联行(应用)系统, N. 电子汇兑系统……在以上的示例中,“系统”所涉及的概念的范围从大到小,许多是不言而喻的。

因此,我们可以把“系统”定义为:

1. 为达到既定的目标,实现某些功能,完成指定的任务而把若干**组成部分**有机地联系起来的一种整体或说集合体。
注:这是最一般意义上的定义,**组成部分**可以是人,物,机器,规章制度,方法,技术,程序……

2. 在计算机软件技术中,一种专用于解决某类问题的若干程序的集合。例如上面所列的 E. ~ N.。

对于计算机用户而言,通常遇到的 system 都是 2. 中的定义。

本文只是简介 system 最常见的九种译法,更详尽的用法请查阅《英华大词典》,《英汉科学技术词典》等工具书。



3. client 与 server

将 client, server 分别译为“客户”、“服务器”的到处可见,然而却很难让中国人明白其真正的含意。究竟如何译才能准确地表达这二个词的意思,下面通过一些实例来说明。

Douglas E. Comer 著、马志强等译的《Internet 导引》一书第 221 页给 client 的定义是,使用 Internet 与远程服务器通信的计算机程序。显然,把 client 译为“客户”,读者是无法理解的。实际上,此定义的 client 是一个程序,更准确地应该说是计算机中运行着的程序(或简称进程)。但是,在不少情况下说 client 时,指的又是一台客户机。因此,如果把 client 译为“客户(子)系统”(其中的“子”字可有可无,视实际情况而定;“系统”的含义在前一篇文章中已解释过),其概念就比较清楚了:client 是供客户使用的一个系统,其规模与功能视实际需求而定,然而必定涉及一台计算机与在其中运行着的系统软件 and 应用程序。上述定义还只是 client 含义的一部分。

同样,把 server 译为“服务器”也只是 server 含意中的一部分,而且,就中国文化而言,人们易将“器”误解为一种硬件(机器)。实际上 server 通常指的是软件,如 DB server, communication server, 因此,如果将 server 译为“服务(子)系统”,则以后的许多概念就顺理成章了。

具体点儿讲,网络中的一台计算机及其中的若干进程可

以是“客户子系统”，也可以是“服务子系统”，而且可以既是 client 又是 server。例如，在银行业务处理系统中，计算中心的主机（如 ES/9000, MVS 或 VSE 等）中运行着 VTAM, DL/1或 DB2, SAFE 或 TPE 及 HOST 等；每个分理处放一台控制机（或叫集线器），运行 Unix, 且暂把其中的应用程序叫 AP；与这台控制机相连的许多供柜员使用的设备（老产品是终端，新系统是 PC 机）就是网络中的工作站，其中也运行着许多软件（如 DOS, Teller, …）。就此例而言，整个 ES/9000 就是一个 server（服务系统），而其中有许多服务子系统：VTAM 是负责网络管理与通信的 server, DL/1 或 DB2 是管理数据库的 server, SAFE/HOST 或 TPE/APS 则是处理银行业务的 server；而 Unix/AP 对上（主机）是 client, 对下（工作站）又是 server；DOS/Teller 则只是 client。本例是一种专用的、不开放的系统。

又如，将一台 PC 机联到 Internet 网上之后，这台 PC 机中可以有各种各样的供主人使用的“客户子系统（只指程序）”，可向全世界寻找各种各样的“服务子系统”来为它服务，同样，这台 PC 机也以装有 server（服务程序），为其它的 client 服务，这是由不同的软硬件配置而定的。总之，client 与 server 是相对而言，成对地出现的，如果一方失去了对方，本方就不可能独立而存在。

明白了上述内容之后，再来理解 client/server 的体系结构就不难了。让我们再看《Internet 导引》一书第 221 页的 client/server computing（其定义是，两个程序通过网络通信时的交互方式。一个地点的程序向另一个地点的程序发送一个请求，然后等待响应。注：此定义的正确与否以及如何修改不